

**Thucydides I, 8, 1-2** (replacement of the original inhabitants of the Cyclades as pirates and Carians)

(1) καὶ οὐχ ἦσσαν λησται ἦσαν οἱ νησιῶται, Κάρεις τε ὄντες καὶ Φοίνικες· οὗτοι γὰρ δὴ τὰς πλείστας τῶν νήσων ᾤκησαν. μαρτύριον δέ· Δήλου γὰρ καθαιρομένης ὑπὸ Ἀθηναίων ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ καὶ τῶν θηκῶν ἀναιρεθεισῶν ὅσαι ἦσαν τῶν τεθνεώτων ἐν τῇ νήσῳ, ὑπὲρ ἡμισυ Κάρεις ἐφάνησαν, γνωσθέντες τῇ τε σκευῇ τῶν ὀπλων ξυντεθαμμένη καὶ τῷ τρόπῳ ᾧ νῦν ἔτι θάπτουσιν.

(2) καταστάντος δὲ τοῦ Μίνω ναυτικοῦ πλωιμώτερα ἐγένετο παρ' ἀλλήλους (οἱ γὰρ ἐκ τῶν νήσων κακοῦργοι ἀνέστησαν ὑπ' αὐτοῦ, ὅτεπερ καὶ τὰς πολλὰς αὐτῶν κατώκιζε)...

**Thucydides I, 8, 1-2**

Translated Thomas Hobbes

(1) But these robberies were the exercise especially of the islanders, namely, the Carians and the Phoenicians. For by them were the greatest part of the islands inhabited, a testimony whereof is this. The Athenians when in this present war they hallowed the isle of Delos and had digged up the sepulchres of the dead found that more than half of them were Carians, known so to be both by the armour buried with them and also by their manner of burial at this day. (2) And when Minos his navy was once afloat, navigators had the sea more free. For he expelled the malefactors out of the islands and in the most of them planted colonies of his own.

**Thúkydidés I, 8, 1-2** (záměna původních obyvatel Kyklad za piráty a Káry)

př. Václav Bahník

(1) V míře ne menší byli piráty i ostrované, Kárové a Foiničané; ti totiž bydlili na většině ostrovů. Doklad: Když Athéňané v této válce očišťovali Délos a odstranili při tom všechny schránky s nebožtíky, kolik jich na ostrově bylo, ukázalo se, že víc než polovina jich byli Kárové, jak bylo možno poznat podle typu zbraní, které byly uloženy spolu s nimi, a podle způsobu, jímž ještě dnes Kárové pochovávají. (2) Když si Minós vybudoval loďstvo, styk po moři mezi jednotlivými národy se prohloubil (Minós osídlil totiž mnoho ostrovů, a kdykolito učinil, vyhnal odtamtud zločince)...